

செந்தமிழ்க் கல்லூரி

நான்காம் தமிழ்ச்சங்கம், மதுரை

(தேசியத் தாக்கட்புறப்படித் தொண்டி B + தேசியத்தரம் பெற்றது)

மதுரை காவலாள பங்கலைக்கழகத்துடன் இணைக்கப்பெற்றது.

54, தமிழ்ச்சங்கம் சாலை, மதுரை - 625 001. ☎0452 - 2343707 றிசனி : 0452 - 4373475



❖ இளம் இலக்கியம் ❖ இளங்கலை ❖ முதுகலை

❖ இளம்நிலை ஆய்வாளர் ❖ முதுநிலை ஆய்வாளர்

❖ பிலிட்., பி.ஏ., எம்.ஏ., மாணவர்களுக்கான தமிழாசிரியர் பயிற்சி

சிறிய அம்சங்கள்

மாணவர்களுக்குக் கணினிப் பயிற்சி, யோசா மற்றும் தியாஸப் பயிற்சி,

ஒலைச்சுவடி மற்றும் கல்வெட்டுப் பயிற்சி, டிப்சுக்கலைப் பயிற்சி, படைப்பாக்கத் திறன்,

வரிவரையாளர் தகுதித் தேர்வு பயிற்சி போன்றவற்றில் சிறப்புப் பயிற்சி அளிக்கப்படுகிறது.

செம்மொழித் திட்டத்தின் கீழ் பணி வாய்ப்புகள் உள்ளன

முனைவர் **சு.விவயன்** **அரணி ந.அட்சயி** **கமரன் சேதுபதி**

முதுவர் (பொ.), செந்தமிழ்க் கல்லூரி செயலாளர், செந்தமிழ்க் கல்லூரி

அனுப்புநர்

செயலாளர்,

நான்காம் தமிழ்ச் சங்கம்,

54, தமிழ்ச் சங்கச் சாலை,

மதுரை - 625 001, தமிழ்நாடு.

வெற்றநர் / To,

Book Post

FROM

THE SECRETARY,

The Fourth Tamil Sangam,

54, Tamil Sangam Road,

Madurai - 625 001,

Tamilnadu.

முனைவர் உ.சுருப்பதேவன்

2/301, பாக்டர் ராதாகிருஷ்ணன் தெரு,

அறிஞர்சி நகர்,

நாராயணபுரம், மதுரை - 625 014.

வெளியிடுபவர்: **ச.மாரியப்பமுரளி M.A.,B.L.,** செயலாளர்

54, தமிழ்ச் சங்கச் சாலை, மதுரை - 625 001. 0452 - 2343707

பதிப்பாசிரியர்: **அரா.சதாசிவம்** 2/861, இராசராசன் தெரு,

மதுரை - 625 020. அலைபிடி: 94874 45403

அச்சிடலோர்: **சிறீ அச்சகம்** 147, கீழ்வெளி வீதி, மதுரை-1.

அலைபிடி: 97894 95738

நான்காம் தமிழ்ச்சங்கம் - மதுரை

செந்தமிழ்

மது - 9
தொகுதி - 111
தொலைபேசி - 2048

தொலைபேசி
1430 1301
தொலைபேசி
1430 1301
செப்டம்பர் - 2017



1867-1911

வள்ளலார் **பாண்டித்தொழில்**



1868-1903

மன்னார் **பாஸ்கர சேதுபதி**



நான்காம் தமிழ்ச்சங்க வெளியீடு

நான்காம் தமிழ்ச் சங்க ஆட்சிக்குழு

முகவை மன்னர் நா.குமரன்சேதுபதி

மருத்தவர் ந.சேதுராமவர்

வழக்குரைஞர் ச.மாரியப்பமுரளி

தீருமதி இராணி ந.இலட்சுமி குமரன்சேதுபதி

முதுமுனைவர் இரா.இளங்குமரனார்

பொறிஞர் க.சி.அகமுடைநம்பி

தீரு இரா.சண்முகசுந்தரம் I.R.S (ஓய்வு)

வழக்குரைஞர் கே.ஆர்.எஸ்.கருணாகரன்

தீரு அழ.சித்தையா

வழக்குரைஞர் ச.தசரதராமவர்

தீரு துவரை கருணாநிதி

தீரு வி.சத்யநாராயணன்

செந்தமிழ் கலை மற்றும் கீழ்த்திசைக் கல்லூரி

கல்லூரிக்குழு

வழக்குரைஞர் ச.தசரதராமவர்

தீருமதி இராணி ந.இலட்சுமி குமரன்சேதுபதி

வழக்குரைஞர் ச.மாரியப்பமுரளி

பொறிஞர் க.சி.அகமுடைநம்பி

தீரு இரா.சண்முகசுந்தரம் I.R.S (ஓய்வு)

தீரு அழ.சித்தையா

வழக்குரைஞர் து.மாயராசன்

வழக்குரைஞர் ச.சிவசாயி

பொறிஞர் லை.சிவக்குமார்

வழக்குரைஞர் ஆர்.பாலாஜி

தீரு ஜெ.பாலதண்டாயுதம்

முகவைவர். க.சந்திரசேகரன் பக்கலைக்கழக நியமன

முகவைவர். ச.விஜயன் முதல்வர் (பொ)

முகவைவர். கி.வேணுகா ஓணை முதல்வர்

முகவைவர். பா.நீருஜி உதல்பேராசிரியர்

தலைவர்

இணைத் தலைவர்

செயலாளர்

உறுப்பினர்

உறுப்பினர்

உறுப்பினர்

உறுப்பினர்

உறுப்பினர்

உறுப்பினர்

உறுப்பினர்

உறுப்பினர்

உறுப்பினர்

தலைவர்

செயலாளர்

உறுப்பினர்

பொருளடக்கம்

1. இதழ் மனம் 4
2. சிலப்பதிகாரப் புதையல்கள் மங்கல வாழ்த்துப் பாடலின் மாண்பு முதுமுனைவர் இரா.இளங்குமரனார் 6
3. இராமானுசரும் தமிழும் (சென்ற இதழின் தொடர்ச்சி) 12
4. உவமக்கிளவி 20
5. காலம் தவறாமை 27
6. ஒப்பிலக்கியமும் மொழிபெயர்ப்பும் 29
7. சங்கச் செய்திகள் 40

வலைதளம்: www.maduraitamilisangam.com

: www.senthamicollege.com

மின்னஞ்சல்: maduraitamilisangam@yahoo.co.in

: principalsenthamicollege@yahoo.co.in

இதழ்க் கட்டணம்	உள்நாடு	வெளிநாடு
ஆண்டுக்கட்டணம்	ரூ. 200	ரூ. 1,000
ஆயுள் கட்டணம்	ரூ. 3,000	ரூ. 10,000
பரவலர் கட்டணம்	ரூ. 10,000	ரூ. 20,000
தனி இதழ்க்கட்டணம்	ரூ. 20	

ஒப்பீலக்கியமும் மொழி பெயர்ப்பும்

முனைவர் **உ. சுருபுத்தேவன்**,

உதவிப் பேராசிரியர்,

ஒப்பீலக்கியத்துறை, தமிழியற்பலம்,
மதுரை காமராசர் பல்கலைக்கழகம்,
மதுரை - 625 021.

கைபேசி 94435 71776.

முன்னுரை :

மொழி மற்றும் இலக்கிய ஆய்வுத்துறைகள் மொழிபெயர்ப்புத் துறையையே சார்ந்துள்ளன. மொழிபெயர்ப்பு இல்லையாயின் உலக மொழிகளில் இலக்கியத் திறனாய்வும் ஒப்பீலக்கியத்துறைகளும் வளர்வதற்கு வாய்ப்பே இல்லை எனலாம்.

மனிதனின் பன்முகத் தேவைகள்

'மனிதன்' பன்முகத் தேடல்களையும் தேவைகளையும் கொண்டவன். மனிதனுக்கு மட்டுமே பன்முக ஆர்வங்களும் ஈர்ப்புகளும் உள்ளன. இலக்கியம், வரலாறு, அறிவியல், தொழில்நுட்பம், இசை, ஓவியம், சிற்பம், பொருளியல், சமயம், தத்துவம், மொழி, நடைமுறைத் தேவைகள், பயணம், உலகத்தொடர்பு, கருத்துப்பரிமாற்றம் என்று பல துறைகளில் மனிதனின் நாட்டம் விரிவடைகின்றது. ஒன்றில் ஆழ்ந்த புலமையும் பயிற்சியும் கொண்ட மனிதன், மற்றொருவன் கண்ட கருத்தியல் புதுமைகளை முடிந்தவரையில் அறிந்து கொள்ள விழைகின்றான். இது மனித சமுதாய வாழ்வின் இயல்பான கூட்டுத்தன்மையாகும். மனிதன், தன் தனி முயற்சியால் மட்டும் மனநிறைவு கொள்வதில்லை. மனிதனின் இருப்பு கூட்டுவாழ்க்கைத் தளத்தில் இயங்குகின்றது.

காலங்காலமாக நிறும், இனம், மொழி, நாடு, மதம் என்ற பிரிவினைகளைக் கடந்து மனிதகுல முன்னேற்றத்திற்காக யார் யாரோ அரிதின் முயன்று தேடித்தந்த பல்வேறு அறிவுத் துறைகளின் அடிப்படைகளில் தான் இன்றைய சமுதாய வாழ்வின் அடிப்படைகள் அமைந்திருக்கின்றன. நாளைய உலக வாழ்க்கைக்கும் இது அடிப்படையாகும்.

"அழகானது, சத்தானது, பயனுள்ளது, தேவையானது என்பதை எங்கு கண்டாலும் அதைத் தனதாகி மகிழும் பேறு மனிதனுக்கு உண்டு. இதை மொழியாக்கப் பணிகள் நடைமுறைச் சாத்தியமாக்கியுள்ளன. மனித இனம் முழுவதின் சாதனைகளையும் மனிதன் மிக இயல்பாகத் தனதாக்கிக் கொள்ளும் முயற்சியில் அரும்பெருங்கருவியாக அமைவது மொழிபெயர்ப்பு. அதனால் தான் ஒட்டு மொத்தமான மனிதனை வளர்ச்சி வரலாற்றில் மொழிபெயர்ப்பியல் பேரிடம் பெறுகிறது. (சேதுமணியன், மொழி பெயர்ப்பியல் கோட்பாடுகளும் உத்திகளும் ப.5) என மொழி பெயர்ப்பின் முதன்மையையும் தேவையையும் வலியுறுத்துவார்."

மொழிபெயர்ப்பு-இன்றியமையாதமை, நோக்கம், பணிகள், பயன்கள்:

ஒரு மொழியின் கருத்துகளையும், சிந்தனைகளையும் மற்றொரு மொழிக்கு மாற்றம் செய்வதே மொழிபெயர்ப்பாகும். மொழியானது அம்மொழியைப் பேசும் மக்கள் வாரும் இடத்தையும் இயற்கைச் சூழலையும் சார்ந்தது. ஒவ்வொரு மொழியைப் பேசும் மக்களுக்கு அம்மொழிக் கேற்றவாறு பழக்கவழக்கங்களும் பண்பாட்டுக்கூறுகளும் உள்ளன. ஒவ்வொரு மொழியின் சொற்களும் சூழலும் பண்பாடும் உட்பொதிந்திருக்கும். மூலமொழியும் பெறும்மொழியும் குறிக்கோள் மற்றும் பண்பாட்டுக் கூறுகளில் வேறுபட்டவை. இவ்வேறுபாடுகள் பெறும் மொழியிலும் தாக்கத்தை ஏற்படுத்தும்.

மொழிபெயர்ப்பை ஒரு கலையாகக் கொள்ளாமல் அறிவியலாகக் கொண்டு மூலநூலின் கருத்துக்களைச் சிதையாமல் படிப்போர் எளிதில் புரிந்து கொள்ளும் விதத்தில் பெறுமொழியில் எவ்வாறு கூறுவது என்பது பற்றிய சிந்தனைகள் உலகின் பலபகுதிகளிலும் சிந்திக்கப்படுகின்றது. (ஞானம், மொழிபெயர்ப்பின் தோற்றமும் வளர்ச்சியும். ப.1)

உலகத்தொடர்புக்கு மொழிபெயர்ப்பு மிகவும் இன்றியமையாதது. வளரும் நாடுகளில் அதன் பன்முக வளர்ச்சிக்கும் தேவைக்கும் மொழிபெயர்ப்பு உதவுகின்றது. நாள்தோறும் வளர்ந்து வரும் அறிவியல் கண்டுபிடிப்புகளும் அறிவியல் தொழில்நுட்ப அறிவும் மக்கள் அனைவரையும் சென்றடைய வேண்டும். வளமான தொழில்நுட்ப அறிவுகள் மக்கள் மொழியில் அதாவது அவ்வாறு தாய்மொழியில் சென்றடைந்தால் தான் வளமான நலமான சமூகத்தைக் கட்டமைக்க இயலும். இதற்கு மொழிபெயர்ப்பே முக்கிய ஊடகமாகும். தொல்காப்பியர் வழிநூலின் வகைகளைக் குறிப்பிடும்போது,

**"தொகுத்தல் லிசுத்தல் தொகைவிசு மொழிபெயர்த்து
அதன்பட யாத்தலிலாடு அனை மரபினவே"**

(தொல். பொருள். நூற்பா. 1597)

எனக் குறிப்பிட்டுள்ளார். முதல் நூலாசிரியன் விரித்துச் சொன்னதைத் தொகுத்துச் சொல்வதும், அவன் தொகுத்துச் சொன்னதை விரித்துச் சொல்லுவதும், அவ்விரண்டையும் தொகை விரியாகச் சொல்லுவதும், பிறமொழி நூலை மொழிபெயர்த்துத் தமிழில் கூறலும் என வழி நூல் நான்கு வகைப்படும் என்கின்றார் தொல்காப்பியர். மொழி பெயர்த்து அதர்ப்பட யாத்தல் என்பது பொதுவகையால் மொழிபெயர்ப்பிளையே குறிக்கின்றது.

கருத்துவளர்ச்சியும் அறிவு வளர்ச்சியும் ஒருவரையொருவர் நன்கு புரிந்துகொள்ளுதலும் சிந்தனைப் பகிர்தலுமே மொழிபெயர்ப்பின் பொது நோக்கங்களாகும். அறிவியல், பொருளாதாரம், புவியியல், வரலாறு, அரசியல், சித்தாந்தம் ஆகியவற்றில் கருத்து வளர்ச்சியும் அறிவு வளர்ச்சியும் அடிப்படைகளாகவும் முதன்மைப் பொருள்களாகவும் அமைகின்றன.

ஒரு நாட்டின் பண்பாடு, வாழ்வியல், வழிபாடு, கலாசாரம், பழக்கவழக்கங்கள், மனப்போக்கு ஆகியவற்றை அறிந்து கொள்வதற்கும்